


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель УЛАОП

  
подпись  
Сталькина У.М.  
ФИО  
«31» августа 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

  
подпись  
Перов С.Н.  
ФИО  
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

название дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Год начала подготовки по программе	2020
Форма(ы) обучения	очная
Кафедра	теории и практики перевода

Руководитель  
образовательной программы

  
подпись

Молчкова Л.В.  
ФИО

«31» августа 2020 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода  
/протокол заседания № 1 от 31.08.2020/

Заведующий кафедрой

  
подпись

Молчкова Л.В.  
ФИО

Самара  
2020

# 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОПВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОПВО	
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>	
Знает:	Методику проведения предпереводческого анализа текста на материале английского языка
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания на английском языке
Владеет:	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на английском языке
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>	
Знает:	Методику подготовки к выполнению перевода на материале английского языка с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода на материале английского языка
Владеет:	Методикой подготовки к выполнению перевода на материале английского языка, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>	
Знает:	Понятие эквивалентности в переводе, основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода на материале английского языка
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности на материале английского языка
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на материале английского языка
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>	
Знает:	Понятие нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении письменного перевода на материале английского языка
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>	
Знает:	Понятия устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нор-

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОПВО	
	мы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка, с темпоральными характеристиками исходного текста
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>	
Знает:	Основы системы сокращенной переводческой записи
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи в соответствии с особенностями текста последовательного перевода
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
Б1.Б	
<b>Б1.В.ОД.2</b>	<b>3,4 курс, 5-7 семестр</b>
Б1.В.ДВ	

## 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины,  
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	360	-	-	-	-	
Лекции (Л)	-	-	-	-	-	
Практические занятия (ПЗ)	360	-	144-	144	72	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	
Самостоятельная работа (СР)	225	-	99	63	63	
Контроль - экзамен	135	-	45	45	45	
Итого объем дисциплины	720/20	-/-				

\*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

**Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий**

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Введение в письменный перевод	-	18	-	10
Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	-	18	-	10
Введение в устный перевод	-	18	-	8
Подготовка к устному переводу	-	18	-	10
Грамматические нормы при переводе	-	18	-	10
Синтаксические нормы при переводе	-	18	-	10
Стилистические нормы при переводе	-	18	-	10
Способы достижения эквивалентности в переводе	-	18	-	10
Нормы лексической эквивалентности	-	16	-	8
Основы системы сокращенной переводческой записи	-	16	-	8
Устный реферативный перевод с листа	-	16	-	8
Устный последовательный перевод текстов	-	16	-	8
Транслатологическая классификация текстов	-	16	-	9
Предпереводческий анализ текста	-	16	-	10
Особенности перевода примарно-когнитивных текстов	-	12	-	6
Особенности перевода примарно-оперативных текстов	-	12	-	6
Особенности перевода примарно-эмоциональных текстов	-	12	-	6
Перевод личных документов	-	12	-	6
Перевод официально-деловых запросов	-	12	-	12
Специальный перевод	-	12	-	12
Специальный перевод в сфере туризма	-	12	-	12
Специальный перевод в узко-профессиональных сферах	-	12	-	12
Перевод публицистических текстов	-	8	-	8
Перевод художественных текстов	-	16	-	16
Всего	-	360	-	225

#### Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Введение в письменный перевод	Ознакомление с текстом на английском языке с целью выявления основных трудностей, возникающих при переводе на русский язык. Модель процесса перевода (доминирующая функция текста, коммуникативный эффект). Понятие перевода. Способы перевода и переводческие стратегии. Виды письменного перевода. Способы выполнения письменного перевода. Компетенции переводчика.
Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владение поиском информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Роль словарей в переводческом процессе. Онлайн словари. Словари переводные, толковые, энциклопедические, фразеологические, историко-биографические, терминологические, идеографические, учебные. Методика использования одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Раскрытие смысловой структуры слова с использованием различных ти-

Наименование раздела	Содержание раздела
	пов словарей. Использование словарных соответствий для принятия переводческого решения. Роль контекста и стиля при выборе словарного варианта.
Введение в устный перевод	Виды устного перевода, их роль и место в процессе международного общения, их основные характеристики. Отличие устного перевода от письменного. Изучение ключевых понятий и правил осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Значимые при переводе различия английского и русского языков. Триада УП. Прецизионная и базисная информации, их значение для адекватности УП. Методика обратного перевода. Сравнительный анализ переводов в учебном процессе.
Подготовка к устному переводу	Техника речи. Упражнения на завершение незаконченной фразы. Моделирование произведения речи на русском языке на определенную тему в рамках заданного функционального стиля. Эхо-повтор. Мнемотехника и переключение с одного языка на другой. Повтор и перевод цифровой прецизионной информации. Выработка автоматизма перевода русско-английских соответствий. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Перевод имен собственных. Антропонимы. Топонимы. Названия международных организаций. Перевод реалий. Развитие навыка синхронизации слухового восприятия с письмом. Перевод-диктовка. Абзацно-фразовый перевод. Перевод текстов страноведческого содержания. Особенности информационного сообщения как типа текста, важность точной передачи фактуальной информации. Перевод кратких информационных сообщений.
Грамматические нормы при переводе	Изучение грамматических переводческих трансформаций. Перевод пассивных конструкций. Способы перевода глаголов в пассивном залоге- страдательным или действительным залогом в русском языке с обратным порядком слов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Инфинитив в различных функциях. Инфинитивные конструкции. Перевод причастий и причастных оборотов. Причастие в различных функциях. Причастные конструкции, абсолютная причастная конструкция. Глаголы, выражающие побуждение к действию. Лексические средства передачи каузативности. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Функции герундия в предложении. Способы перевода герундия на русский язык.
Синтаксические нормы при переводе	Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский. Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод эмфатических конструкций. Использование усилительных слов и словосочетаний обратного порядка слов и двойного отрицания для выделения какого-либо члена предложения. Перевод эллиптических конструкций. Эллипсис в заголовках. Ложные сравнения, или компаративные конструкции.
Стилистические нормы при переводе	Работа над языком и стилем. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Передача при переводе фонетических и просодических стилистических приемов: звукоподражания, аллитерации, ритма, рифмы. Передача при переводе лексических стилистических приемов и выразительных средств: метафоры,

Наименование раздела	Содержание раздела
	метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы. Передача при переводе восклицаний и обращений. Стилистические и прагматические аспекты перевода фразеологических единиц. Клише и формулы вежливости. Национально-культурные и стилистические особенности клише и формул вежливости как переводческая проблема. Передача при переводе пословиц, поговорок, клише, цитат, аллюзий. Передача при переводе стилистического эффекта разложения фразеологической единицы. Передача при переводе синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).
Способы достижения эквивалентности в переводе	Эквивалентный перевод. Понятие эквивалентного перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе. Адекватный перевод. Понятие адекватного перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Технические приемы перевода. Метод сегментации текста. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Редактирование текста перевода. Основные принципы. Расширение и сужение исходного значения. Переводческие модификации – сужение (конкретизация), расширение (генерализация), нейтрализация, усиление эмфазы, функциональная замена, описание, переводческий комментарий.
Нормы лексической эквивалентности	Виды лексических соответствий. Значение контекста и его виды. Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование. Описательный перевод. Способы передачи имен собственных. Классификация и перевод реалий. Перевод терминов. Типы аббревиатур и способы их передачи в переводе. Перевод свободных словосочетаний. Структурно-семантические особенности словосочетания в английском языке. Перевод многокомпонентных атрибутивных словосочетаний. Перевод связанных (фразеологических) словосочетаний. Перевод необразных фразеологизмов. Способы перевода образных фразеологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Основные виды «ложных друзей» переводчика. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование. Опускания, добавления. Прием антонимического перевода. Прием компенсации.
Основы системы сокращенной переводческой записи	История переводческой записи. Развитие и применение сокращенной переводческой записи. Принципы ведения записи. Знакомство с различными вариантами оформления сокращенной переводческой записи. Упражнения на применение некоторых элементов системы сокращенной переводческой записи. Перевод текстов с опорой на запись и без нее с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности. Упражнения по риторике, упражнения на тренировку памяти, упражнения на выработку автоматизма перевода двуязычных соответствий.
Устный реферативный перевод с листа	Особенности перевода с листа. Виды перевода с листа. Подготовка к устному переводу с листа. Развитие навыка одновременного проговаривания перевода и чтения про себя следующего отрезка текста оригинала. Специфика перевода деловых писем. Выполнение устного реферативного перевода с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности с предварительной подготовкой. Выполнение устного реферативного перевода с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности без подготовки.

Наименование раздела	Содержание раздела
Устный последовательный перевод текстов	Подготовка к осуществлению устного последовательного перевода. Перевод с повторениями. Развитие слуховой и смысловой памяти. Упражнение в репродуцировании. Сложное аудирование. Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи. Подготовка к двустороннему переводу.
Транслатологическая классификация текстов	Классификация типов текстов по информационному составу. Тексты разной жанровой направленности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные и примарно-эстетические тексты.
Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей / справочной информации, локализация текста-источника в местный культурный код/ терминологию при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка единства стиля перевода, фактического изложения и соответствие литературной норме языка перевода.
Особенности перевода примарно-когнитивных текстов	Объективность, абстрактность, плотность как основные параметры когнитивной информации. Основные средства передачи объективности когнитивной информации: атемпоральность, модальность реальности, простое тема-рема-тическое членение, пассивность действия, термины. Научный текст. Преобладание когнитивной информации. Языковые средства повышения плотности информации. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации. Основные средства передачи абстрактности.
Особенности перевода примарно-оперативных текстов	Основные языковые средства выражения оперативной информации. Глагольный императив. Модальные глаголы со значением возможности и необходимости. Нейтральный фон лексики. Нейтральный порядок слов. Простые полносоставные предложения малого и среднего объема. Модальные слова. Рецепт. Коммуникативное задание. Расширение текста при наличии экзотизмов и других компонентов непереводимости.
Особенности перевода примарно-эмоциональных текстов	Основные параметры эмоциональной информации: субъективность, конкретность, образность. Основные средства передачи субъективности эмоциональной информации. Различная темпоральность. Модальность. Личная семантика субъекта. Разнообразный порядок слов. Стилистически окрашенная лексика. Лексика с эмоционально-оценочной коннотацией. Научно-популярный текст. Информативность и эмоциональность научно-популярного текста. Средства обеспечения объективности изложения. Отличие от научного текста. Реклама. Возрастная направленность рекламы. Преобладание эстетической информации над когнитивной. Неизбежные потери при переводе.
Перевод личных документов	Перевод личных документов: паспорт, свидетельство о браке, свидетельство о рождении. Перевод документов об образовании: дипломы, сертификаты. Перевод справок 2НДФЛ, справок об отсутствии/наличии судимости. Перевод медицинских справок. Шаблоны, клише и основные термины в переводе личных документов.
Перевод официально-деловых запросов	Перевод разрешений на выезд за границу несовершеннолетних, перевод официальных справок, перевод официальных запросов.
Специальный перевод	Виды специального перевода. Лексические, грамматические, стилистические особенности переводов узкоспециальной направленности.

Наименование раздела	Содержание раздела
Специальный перевод в сфере туризма	Перевод в сфере туризма: виды визовых документов, их классификация и перевод, основные требования к переводу, сертифицированный и нотариальный переводы. Шаблоны, клише и основные термины в переводе визовых документов.
Специальный перевод в узко-профессиональных сферах	Медицинский перевод: инструкции к медикаментам, эпикризы, выписки из историй болезни, документы для страховых компаний. Военный перевод: инструкции по эксплуатации огнестрельного оружия и военной техники. Морской перевод: эксплуатация и вождение судов, инструкции. Перевод в сфере сельского хозяйства и ландшафтного дизайна: документы по поставке и таможенному оформлению растений, спецификации, инструкции по посадке и уходу, планы-проекты. Фитнес и спорт: инструкции к спортивному оборудованию, гайды и мастер-классы, методические пособия. Торговля и пищевая промышленность: Потребительская инструкция к товарам. Характерные признаки инструкции. Коммуникативное задание, реципиент. Наличие императивных структур.
Перевод публицистических текстов	Особенности публицистических текстов. Доминанты перевода, лексика: клише и штампы. Особенности перевода публицистических текстов различного типа: эссе, интервью, пресс-релизы, повестки дня, дайджесты, анонсы и обзоры, блоги и подкасты.
Перевод художественных текстов	Понятие художественного перевода. Способы, приемы и методы художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Принципы и стратегии художественного перевода. Единицы художественного перевода. Перевод прозы. Перевод поэзии. Перевод драматургии.

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

##### Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.



Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий ( <i>лекции, практические занятия, лабораторные работы и т.д.</i> ), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Практические занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 1 Zoom, ДОТ 4 Moodle

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Учебная литература, в том числе:

#### **Основная:**

Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие. Составитель: Князева О.В., Хоменко О.Е. - Ставрополь: СКФУ, 2015 – 104с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=458208&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458208&sr=1)

Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1)

Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие - Москва: Флинта, 2012 – 319с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=115136&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1)

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=78509&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1)

Суртаева А. В. Английский язык : Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2009 – 92с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=209998&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209998&sr=1)

Шевелёва С. А. Английский для юристов = English for lawyers: учебное пособие - Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2012 – 432с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=82890&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=82890&sr=1)

#### **Дополнительная:**

Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>

Щетинина А. Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2008 – 160с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=210001&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210001&sr=1)

Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 22.08.2020). – Текст : электронный

Андреева, Е. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 121 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259184> (дата обращения: 22.08.2020). – Текст : электронный

### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

### **Профессиональные базы данных:**

Translation Journal – URL: <http://www.translationjournal.net/>

International Federation of Translators – URL: <http://www.fit-ift.org/>

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU — полнотекстовая база данных научных периодических изданий – URL: <https://elibrary.ru/>

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека – URL: <https://biblioclub.ru/>

British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

### **Информационные справочные системы:**

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

The Merriam-Webster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

### **Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

### **Методические указания для обучающихся**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целенаправленной.

#### **Работа с литературой**

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне междисциплинарных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения;
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	Показатели оценивания
--	-----------------------

<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>		
Знает:	Методику проведения предпереводческого анализа текста на материале английского языка	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания на английском языке	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на английском языке	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>		
Знает:	Методику подготовки к выполнению перевода на материале английского языка с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода на материале английского языка	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Методикой подготовки к выполнению перевода на материале английского языка, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>		
Знает:	Понятие эквивалентности в переводе, основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода на материале английского языка	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности на материале английского языка	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на материале английского языка	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>		
Знает:	Понятие нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении письменного перевода на материале английского языка	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного</i>		



<i>текста (ПК-12)</i>		
Знает:	Понятия устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка, с темпоральными характеристиками исходного текста	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>		
Знает:	Основы системы сокращенной переводческой записи	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи в соответствии с особенностями текста последовательного перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

### Типовое контрольное задание 1

#### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

##### Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. (ПК-9, ПК-10) Выберите правильный перевод английского словосочетания: public debt с соблюдением норм лексической эквивалентности
- а. публичный долг
  - б. государственный долг
  - в. общественный долг
  - г. задолженность публики
- 1.2. (ПК-10) Подберите правильный вариант передачи английского топонима: Great Slave Lake с соблюдением норм лексической эквивалентности
- а. Большое Невольничье озеро
  - б. Великое рабское озеро
  - в. Озеро великих рабов
  - г. Греит Слеив Леик
- 1.3. (ПК-9) Назовите прием, использованный при переводе следующего предложения:  
The painting was called “Napoleon on his mount visiting the plague stricken in the streets of Jaffa”.  
Картина называлась «Наполеон на верблюде посещает больных чумой на улицах Яффы».

- a. конкретизация
- b. генерализация
- c. смысловое развитие
- d. антонимический перевод

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

1.4. (ПК-10) Как можно перевести английское имя собственное Charles на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности:

- a. Чарли
- b. Карл
- c. Чарлз
- d. Карлос

1.5. (ПК-10) Выберите правильный перевод топонима Waterloo с соблюдением норм лексической эквивалентности:

- a. Уотерлу
- b. Ватерлоо
- c. Уотерлоо
- d. Ватерлу

1.6. (ПК-7, ПК-8) Согласно методике предпереводческого анализа текста лингвисты различают несколько видов контекста:

- a. узкий
- b. широкий
- c. экстралингвистический
- d. системный

**Заполнить пропуски**

1.7. (ПК-9) Наиболее распространенный тип лексических соответствий - \_\_\_\_\_.

1.8. (ПК-9) Сокращенный перевод выполняется двумя фундаментальными способами перевода: \_\_\_\_\_.

1.9. (ПК-10) Герундий в английском языке можно передать на русский язык \_\_\_\_\_.

1.10. (ПК-10) Чисто грамматическая \_\_\_\_\_ применяется когда единица иностранного языка преобразуется в \_\_\_\_\_ с иным грамматическим \_\_\_\_\_, однако имеющим тоже самое логическое.

**БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ**

2.1. (ПК-7, ПК-8) Ознакомьтесь с текстом и его ключевыми словами (подчеркнуты). Выполните предпереводческий анализ текста. Выберите из списка словари и ресурсы, которые необходимы для перевода – всего 5 ресурсов.

**Cash flow**

Cash flow is calculated by making certain adjustments to net income by adding or subtracting differences in revenue, expenses and credit transactions (appearing on the balance sheet and income statement) resulting from transactions that occur from one period to the next. These adjustments are made because non-cash items are calculated into net income (income statement) and total assets and liabilities (balance sheet). So, because not all transactions involve actual cash items, many items have to be re-evaluated when calculating cash flow from operations

Варианты ответа

1. Толковый двуязычный словарь
2. Тематические энциклопедии
3. Калькулятор валюты
4. Словарь сленга
5. Конверторы единиц длины и веса
6. Терминологический словарь
7. Корпус бизнес-лексики английского языка
8. Этимологический словарь
9. Программы по транслитерации
10. Исторический словарь
11. Переводческие и отраслевые форумы
12. Словарь синонимов
13. Словарь имен собственных
14. Словарь антонимов

2.2. (ПК-9) Установите соответствие между видами трансформаций и их примерами соблюдением норм лексической эквивалентности.

1. генерализация	a. Bad coin – фальшивая монета
2. смысловое развитие	b. He saw that she was near tears. – Он видел, что она вот-вот заплачет.
3. конкретизация	c. Nobody is jumping up and down at the idea. – Никто не в восторге от этой идеи.
4. целостное преобразование	d. At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch. – Тут О'Брайен посмотрел на часы.

2.3. (ПК-9, ПК-10) Установите соответствие между английскими фразеологическими единицами и способами их передачи на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм

1. work one's fingers to the bone	a. абсолютный эквивалент
2. to sugar the pill	b. аналог
3. put for a rainy day	c. описательный перевод
4. Peeping Tom	d. относительный эквивалент

2.4. (ПК-9, ПК-10) Ознакомьтесь с примерами предложений, соотнесите способ передачи на ЯП и варианты перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1. <b>Компенсация</b>	a. People who live in glass houses should not
-----------------------	---

	throw stones – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.
2. Буквальный перевод	b. The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
3. Описательный перевод	c. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.
4. Антонимический перевод	d. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

2.5. (ПК-10) Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом “colony” и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

1. France used to send criminals to more than eight years hard labour to the Guiana penal colony.	a. Британская колония
2. I was born in a Crown Colony, and I've practically all my life in the colonies.	b. первые тринадцать штатов, которые были объединены в федерацию, получившую название Соединенные Штаты Америки.
3. Surprisingly, my extreme closeness did not alarm the wasp colony.	c. исправительная колония
4. By 1763 printing was firmly established in each of the thirteen colonies (History of the United States).	d. семейство ос

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10) Выполните предпереводческий анализ текста. Проанализируйте основные приемы перевода. Осуществите письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Время выполнения задания – 25 минут.**

#### **One Look is Worth One Hundred Reports.**

“I visited the troops near Constance on the twenty-ninth”, wrote General George Patton, “and found an armored division sitting on the road, while its Headquarters, secreted behind an old church, was deeply engrossed in the study of maps. I asked why they had not crossed the Scienne. They told me they were making a study of it at the moment, but could not find a place where it could be forded.

I asked what effort they had made to find such a place and was informed that they were studying the map to that end. I then told them I had just waded across it, that it was not over two feet deep, and that the only defence I knew about was one machine gun which had fired very inaccurately at me. I repeated the Japanese proverb, "One look is worth one hundred reports", and asked them why in hell they had not gone to the river personally. They learned the lesson and from then on were a very great division".

(From *War as I know it*, by General George S. Patton.)

## Типовое контрольное задание 2

### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

**Выбрать ОДИН правильный ответ.**

- 1.1 (ПК-12) Выберите правильный перевод названия города "Strasbourg" с соблюдением норм устного перевода:
1. Стразбург
  2. Страсбург
  3. Стрэзберг
  4. Страсбёрг
- 1.2 (ПК-10) Подберите правильный вариант передачи английского гидронима: "Arabian Sea" с соблюдением норм лексической эквивалентности:
- a. Арабское море
  - b. Аравинское море
  - c. Аравийское море
  - d. Арабианское море
- 1.3 (ПК-12) Выберите правильный перевод топонима "Ulster" с соблюдением норм устного перевода:
- a. Ольстер
  - b. Альстер
  - c. Ульстер
  - d. Алстер

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

- 1.4 (ПК-10) Как можно перевести английское словосочетание "Secretary of State" на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности:
- a) Секретарь штата
  - b) Государственный секретарь США
  - c) Госсекретарь США
  - d) министр иностранных дел США
- 1.5 (ПК-10) Выберите правильный перевод топонима «ЮАР» с соблюдением норм лексической эквивалентности:
- a) U.R.
  - b) U.A.R.
  - c) South Africa
  - d) Republic of South Africa
- 1.6 (ПК-10) Подберите правильный вариант передачи английского топонима: "Dover" с соблюдением норм лексической эквивалентности в:
- a) Дувр

- b) Довер
- c) Довр
- d) Доувер

### Заполните пропуски

1.7 (ПК-7) Эстетическая информация служит для передачи \_\_\_\_\_, возникающих от средств оформления ее самой, т.е. чувств, которые \_\_\_\_\_ в человеке словесное \_\_\_\_\_.

1.8 (ПК-13) Переводческая \_\_\_\_\_ — свод правил и рекомендаций, а также сама система фиксирования переводчиком содержания переводимого выступления с целью дальнейшего его воспроизведения \_\_\_\_\_.

1.9 (ПК-7, ПК-8) Основными параметрами когнитивной информации являются: \_\_\_\_\_.

1.10 (ПК-9) В официально-деловом стиле термины передаются полными \_\_\_\_\_.

### БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ПК-12) Установите соответствие между английскими предложениями и словосочетаниями и выполненной компрессией, применяемой в ситуации устного перевода с соблюдением синтаксических норм:

1. I hate his behaving in this way. Мне очень не нравится, что он так себя ведет.	a. членение высказывания
2. These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking. Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.	b. компенсация
3. Such a policy may ruin the company. Подобная политика может привести к разорению компании.	c. объединение высказывания
4. "Why don't you write a good thrilling detective story?" she asked. "Me?" exclaimed Mrs Albert Forrester... А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — Чего? — воскликнула миссис Форрестер...	d. номинализация сказуемого

2.2. (ПК-12) Установите соответствие между предложениями, словосочетаниями и выполненной компрессией в ситуации устного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности.

1. The government resorted to force and violence.	a. Отношения в парах характеризовались как хорошие, вне
---	--

	зависимости от того, стали они родителями или нет.
2. law and order	b. Administrative management is recruited from engineers and technical staff.
3. Управленческие кадры набираются в основном из инженеров и технических работников, занятых в производстве, разработках и обслуживании.	c. правопорядок
4. The relationships in couples who had continued to stay together during that period were generally described as being good, whether the couples had become parents or not.	d. Правительство прибегло к насилию.

2.3 (ПК-13) Установите соответствие между названиями международных организаций и общеупотребительными аббревиатурами, применяемыми при ведении сокращенной переводческой записи в ситуации устного последовательного перевода.

1. North Atlantic Treaty Organization	a. МВФ
2. International Monetary Fund	b. Интерпол
3. World Health Organization	c. НАТО
4. International Criminal Police Organization	d. ВОЗ

2.4. (ПК-7) Ознакомьтесь с примерами предложений, соотнесите содержание с типом информации, присутствующей в них с соблюдением методики проведения предпереводческого анализа текста.

1. <b>Когнитивная информация</b>	a. I've got the records That we used to share. And they still sound the same As when you were here.
2. <b>Оперативная информация</b>	b. <i>Recycling mobile phones: Move to recycle bin</i>
3. <b>Эмоционально-эстетическая информация</b>	c. An advanced memory technique will change server architectures radically next year. Performance will explode, and there are other likely benefits.
4. <b>Эмоциональная информация</b>	d. Go straight along this street. Then turn the left...

2.5. (ПК-8) Учитывая контекст, а также пользуясь справочной и специальной литературой, установите соответствие между лексической особенностью слова и его тематической характеристикой.

1. through thick and thin	a. узкоспециальный термин
---------------------------	---------------------------

2. What a fantastic idea have you!	b. фразеологизм
3. democracy	c. эмоционально-окрашенная лексика
4. steam engine	d. интернациональная лексика

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10) Напишите предпереводческий анализ текста с соблюдением методики проведения предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста на английском языке. Проанализируйте основные приемы перевода. Осуществите письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### "DREAD PIRATE ROBERTS"

According to the complaint, Ulbricht, who shortened his alias from Dread Pirate Roberts to DPR when posting on Silk Road's forums, operated the site from San Francisco.

At times, he used computers at Internet cafes to access the servers running the website, which employed several technological tools to mask the location of its servers and the identities of its administrators and users.

The complaint described other aspects of Ulbricht's online presence: In a Google+ profile, he described himself as a fan of libertarian economic philosophy and posted videos from the Ludwig von Mises Institute, an Auburn, Alabama-based economics institute.

Reached by phone in Austin, Texas, Ulbricht's parents said they had not known what their son was doing in San Francisco.

"He is a really stellar, good person and very idealistic," said Ulbricht's mother, Lyn Lacava. "I know he never meant to hurt anyone."

Ulbricht's father Kirk confirmed his son had received a master's in material sciences from Pennsylvania State University. His thesis was titled: "Growth of EuO Thin Films by Molecular Beam Epitaxy."

"He did amazing research on crystals and exotic materials they hoped would have some use for humans," Ulbricht said. "But it was very theoretical stuff."

The complaint against Ulbricht describes a darker side. During one correspondence with a Silk Road user, Ulbricht tried to call out a hit on another user with whom he had a dispute. That user, known online as "FriendlyChemist," was threatening to expose the identities of thousands of Silk Road users unless Ulbricht sent him money.

"I wouldn't mind if he was executed," Ulbricht wrote, offering personal details about his foe, including the fact that he was a married father of three, and the names of the city and province where he lived.

In a later post, Ulbricht wrote: "He is threatening to expose the identities of thousands of my clients."

"This kind of behavior is unforgivable to me. Especially here on Silk Road, anonymity is sacrosanct."

### Типовое контрольное задание 3

#### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

##### Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК-8) Пользуясь справочной литературой, определите, какую информацию несет в себе термин, выступая в качестве единицы перевода

- a. эстетическую
- b. когнитивную
- c. эмоциональную



1.2. (ПК-7) Основываясь на методике предпереводческого анализа текста, определите, какой из типов текста, выполняя познавательные и предписывающие функции, имеет черты сходства с научным текстом и инструкцией

- a. энциклопедическая статья
- b. газетно-информационный текст
- c. рекламный текст
- d. юридический текст

1.3. (ПК-9) Выберите прием, который был применен при переводе следующего предложения: He was a thin, stoop-shouldered man not much under *six feet tall*.

Это был худой и сутулый человек *довольно высокого роста*.

- a. целостное преобразование
- b. генерализация
- c. смысловое развитие
- d. антонимический перевод

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

1.4. (ПК-10) Выберите точное лексическое соответствие выделенного многозначного слова:

In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

- a. предприятия
- b. производственные мощности
- c. оборудование
- d. услуги

1.5. (ПК-10) Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

**Company limited**

- e. лимитированная компания
- f. общество с ограниченной ответственностью
- g. ООО
- h. компания по ограничению полномочий

1.6 (ПК-8) Определите значение выделенного неологизма, пользуясь специальной литературой:

America is increasingly becoming a nation of part-timers and *temps*. This “disposable” work force is the most important trend in the U.S. business today, and it is fundamentally changing the relationship between people and their jobs.

- i. температура
- j. временные сотрудники
- k. сотрудники по найму
- l. агентства временного найма

**Заполнить пропуски**

1.7. (ПК-9) \_\_\_\_\_ - формальное пофонемное воссоздание исходной \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ с помощью \_\_\_\_\_ переводящего языка.

1.8. (ПК-7) Доминанты перевода и основные переводческие стратегии – комплекс средств, передающих \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ информацию.

1.9. (ПК-8) Антропонимические словари - словари регистрирующие и объясняющие \_\_\_\_\_.

1.10. (ПК-7) Сбор внешних данных о тексте, определение источника и \_\_\_\_\_ текста, состава информации и ее плотности является \_\_\_\_\_ анализом текста.

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК-9) Установите соответствие основных терминов на английском языке и их русскоязычных эквивалентов.

1. complexion	e. протокол
2. record	f. войска
3. troops	g. труп
4. corpse	h. цвет лица
5. constitution	i. комплекция

2.2. (ПК-9) Установите соответствие основных терминов на русском языке и их англоязычных эквивалентов.

1. Сверхперевод	a. descriptive translation
2. Прагматическая адаптация перевода	b. contextual restrictions
3. Культурная адаптация	c. hypertranslation
4. Контекстуальные ограничения	d. pragmatic translation
5. Описательный перевод	e. cultural adaptation

2.3. (ПК-9) Установите соответствие между видами переводческих преобразований и их общим переводческим термином.

транслитерация и транскрипция	a. грамматические трансформации
разложение фразеологической единицы	
синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений	c. лексические трансформации
замена частей речи	
калькирование	e. стилистические трансформации

2.4. (ПК-9, ПК-10) Ознакомьтесь с примерами предложений, соотнесите способ передачи на ЯП и варианты перевода.

1. Контекстуальный перевод	a. people who live in glass houses should not throw stones -люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.
2. Компенсация	b. The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
3. Буквальный перевод	c. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы

	автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.
4. Описательный перевод	d. I graduated from New Haven in 1915. - Я окончил Йельский университет в 1915 году.
5. Антонимический перевод	e. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

2.5. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10) Ознакомьтесь с текстом на английском языке и его переводом. Выполните его предпереводческий анализ. Проанализируйте основные способы достижения эквивалентности в переводе и выделите основные приемы перевода.

It is highly interesting to look at two people interacting only at the level of their own interpretations. One example illustrates this particularly well: a trapper goes into a forest to fell a tree. He sees an Indian busily chopping wood in front of his wigwam. He thinks (and this is where his assumptions about reality commence) that the Indian is particularly sensitive to natural events and interprets the latter's behavior as meaning that the coming winter is likely to be very cold. Just to be on the safe side, he cuts two trees which he drags past the Indian on his way back. The Indian now thinks to himself "normally, the trapper only drags one tree. Today, he has two. This must mean that the winter is going to be very cold". This results in an awful lot of wood being cut.

Интересно понаблюдать за людьми, общающимися только на уровне своих интерпретаций. Наш пример ярко иллюстрирует эту ситуацию. Охотник идет в лес, чтобы срубить одно дерево. Там он встречает индейца, заготавливающего дрова перед своим вигвамом. Охотник решает, что индеец по народным приметам «вычислил» суровую зиму. На всякий случай белый человек рубит два дерева. По пути домой он проходит мимо индейца, который, в свою очередь, думает: «Обычно охотник заготавливает только одно дерево, а в этот раз – два, значит, быть суровой зиме». Вот так можно и в жизни «нарубить дров».

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10) Пользуясь справочной литературой, выполните предпереводческий анализ двух текстов – презентации продукта и коммюнике. Выполните письменный перевод презентации продукта с английского языка на русский и коммюнике с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Подчеркните основные приемы перевода в нижеприведенном тексте, а также способы достижения различных видов эквивалентности. Время выполнения задания – 60 минут.

The world has completely changed in 2020. Masks are now worn every day just like T-shirts – the 'unusual' masks are now 'usual'. Enso seeks to support this change by blending both 'unusual' and 'usual' into an elegant solution for everyday surgical mask transport and storage. The container is designed to be worn on the wrist and can also be used as a chic interior product. Its shape is inspired by the 'enso', a calligraphic circle drawn in one or two uninhibited brushstrokes to express a moment when the

mind is free to let the body create. Its meaning in Japanese Zen calligraphy can be interpreted as a 'flawless infinity' or even the universe itself – it is all up to the person. Similarly, Enso's use depends on the user's interpretation. While Enso is most certainly a mask container, its multiple uses give people freedom and comfort that's lacking during these uncertain times.

По приглашению Х.Похамбы, Президента Республики Намибия, Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев посетил Республику Намибия с официальным визитом 25–26 июня 2009г. Он стал первым Президентом России, нанесшим визит в Намибию. В беседе с глазу на глаз Президент Похамба и Президент Медведев обсудили широкий спектр вопросов, представляющих взаимный интерес. На встрече в расширенном составе Президент Похамба и Президент Медведев выразили удовлетворение превосходным состоянием отношений между двумя странами и подтвердили их полную приверженность делу дальнейшего улучшения этих отношений в обоюдных интересах двух народов и стран. С целью дальнейшего расширения и развития сотрудничества между двумя странами обе стороны подчеркнули необходимость поднятия торгово-экономического, научно-технического, гуманитарного и культурного сотрудничества до уровня превосходных политических отношений.

#### **Методические рекомендации к процедуре оценивания**

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации  
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации ( $P$ )	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			